



GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET

”’ Saattana’ , tackade Vera på felaktig finska och tog emot den.”

**Språkväxling och flerspråkighet i sverigesvensk
litteratur utifrån Eija Hetekivi Olssons roman
*Ingenbarnsland***

Hans Landqvist

Minoritet, mångkultur och flerspråkighet

SLS, 19 maj 2014





GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET



Turun yliopisto
University of Turku



Etsi henkilöitä, sivuja...

Etsi

Yhteystiedot | Palaute | Media

in English

Utu.fi

Intranet

Oikeustieteellinen tiedekunta



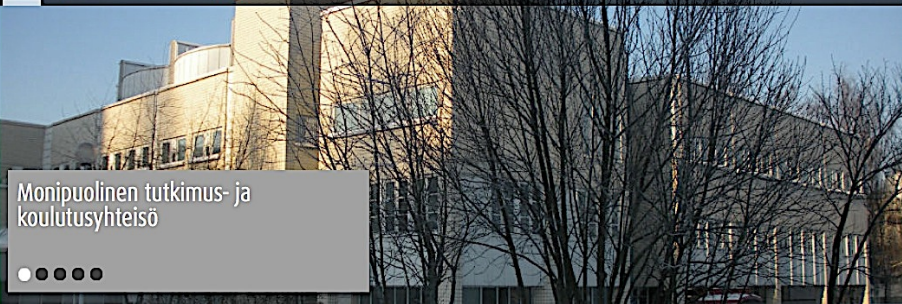
Opiskelu

Tutkimus

Täydennyskoulutus

Tiedekunta

Ajankohtaista



Monipuolinen tutkimus- ja
koulutusyhteisö



GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET

Anpassa | Lysena | In English

Aktuellt

Utbildning

Forskning

Samverkan

Publikationer

Om institutionen

Kontakt

A-Ö

Sök info, personal etc. »

Göteborgs universitet » Humanistiska fakulteten » Institutionen för svenska språket

Webbkarta



Svenska språket
– ibland kan det
mest hemtama
rymma det mest
oväntade



Vaasan yliopisto
UNIVERSITY OF VAASA

Personansi

STARTSIDA

OM UNIVERSITETET

UTBILDNING

FÖRSKNING

SAMVERKAN OCH SER

Vasa universitet » Om universitetet » Organisation » Fakulteter och enheter » Nordiska språk



Enheten för nordiska språk

Vasa universitet » Forskning » Forskargrupper » Kulturella, språkliga och regionala fenomen i tiden » Språkvariation i text

Språkvariation i text (SVIT)



www.gu.se



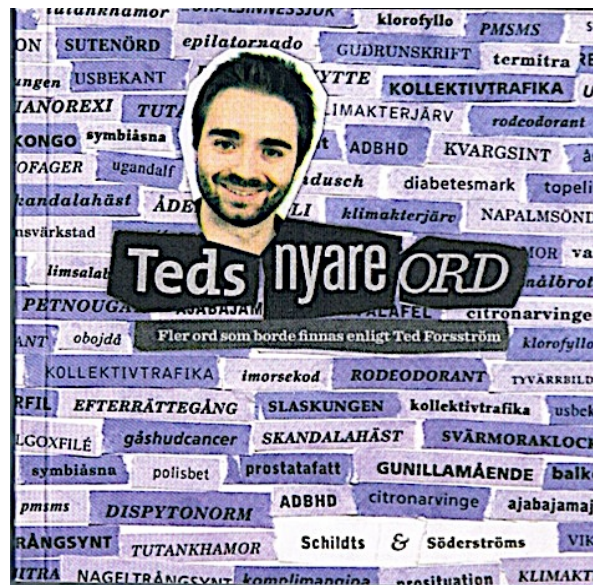
Tre "litteraturbenämningar" – tre perspektiv

- sverigesvensk litteratur – finlandssvensk litteratur
- sverigefinländsk litteratur – finländsk litteratur
- sverigefinsk litteratur – "finlandsfinsk" litteratur





Språkväxling och flerspråkighet – nej!



Topeliusch!

Topelius + usch

Tillrättavisande utrop när någon blandar in ett annat språk i en svensk mening.

” – Ja liksom kestäa int när du int tajuu
att de liksom e bullshit å du e ba sådä
whatever!
– Topeliusch! ”





Språkväxling och flerspråkighet – ja!



Jag är nämligen född i det polyglotta Wiborg fullkomnades den babyloniska förbistringen blitz
tausend donnerwetter, tschoort Es ist nicht wahr, das ist eine Lüge röfvat språskatter, ordsmycken,
klangjuveler och fört dem till hemmet Jak skulle ock ha något att sige Ännu en moment, herr



komett, en pandrossett här i flätan, och allt är färdich man bryter ej på
riksspråk, man bryter på landsmål Jag har tröttnat på ce Gustave III roy
de Suède, il m'embête Svenskan är ett så svårt språk. Jag lärde mig det
först vid 10 år, till dess talte jag så godt som endast finska född i det
polyglotta Wiborg Johan minä sanoit: en ymmärrä venättä "Yksi kieli,
yksi mieli", ljuder från Ochotska havet till Eckerö men så var man ju också
i Wiborg och det är likväl ännu i dag någonting annat än det öfriga
Finland "Se on sailittu" Mitäpä se maa maksaa kun kansa kaukanaan lähtee Kah, kun kuusi kuusi
teli ja kuutar katseili, kun minä sinulle maksoin rahat velikulta Kiitoski metschän kuningas, / Metschän
kuldainen kuningas Pyytä, mähne af det finska pyytää! Ikevien kallio, det är de grätandes bärg
Om inte herrn kan spela på fyra språk så är det bäst att ni packar in
Senatus populusque Wiburgensis Ach du verfluchter Hund Men ett godt
löje förtjenar din grammatik, ditt kuriösa språk, dina förvända ordbild-
ningar må vi frigöra oss från alla grammatikaliska fördomar, från etymologiens och syntaxens

Att skriva sig över språkgränserna Flerspråkighet i Jac. Ahrenbergs och Elmer Diktonius prosa

Inkråglade reglor Hva skia du skrjyta, hva skia du skrjyta, kakk ja tar mitt hvita vallack, kakk ja far
fietton gånger om ditt ryöa märr wir haben eine Reise nach Finnland gemacht Hoppas träffa alla
i goda helsan Hans conduite, hans moeurs hafva, som jag granneligen förmärker, blifvit en an-
nans och de äro icke louable Soyez fidèle inom det svenska språkets gränser – och över dem
Tyskans tysta ljud är grötaktigt, engelskans som luft, finskans som grusbemängd lätt olja Vore det
ryssar bleve det – ryskigt! hauhau huihu OJUI! tako-tako päkä-pikä offrar till samma avgudar:
"puukko ja perkele" vadevikari vadevikari stonk stonk stonk pikkuliten Också en håla, en hamn,
ett folk, ett land – this damned country! våra finska puukkodikter kan i enstaka fall ha sina mo-
numentala ögonblick nitschevår sig genom allt ack Josef, o Josef (wie bist du so keusch, das
Küssen tut so gut wie kein Geräusch) Nu är alles ferschtert, hans schtallnink, tri packer kläte – nu
sitter han hos polisen och kröter, och tet plir nok Khackola. Main krein, main gold, du bist schein wie
der leichtender sun; min krona, mitt guld, du är skön som den strålände solen Å så fick ja den si,
å den så fin å mjuk å riktigt siden å den ha bara lite blackna Nevski prospekt, krasnaja lampa,
votvot! svabåda, svabåda, åhl no kylähän ne ryssäit pikkasen yritti meilit peijättää Mä olen orjan-
ruusu / ruusuista kaunehin nu skall vi hålla rokuli (pidetään rokulia)! Men "tuijun" är ett mycket
mildare ord, och likaså den belysning som tuijun skänker Kuut som haver paamen säär låna oss
den där amatjonen! låna oss! låå-oss! – öööh! Marmeliter kann tanzen Våtand våtand, våfote-
tand Ajaj Tammerfors! – inga Tammerfors, skjuta bombom, Tammerfors brinna, vita Tammerfors, röda
springa, skjuta, springa, vot väldiga högar döda, såhar höga, man och kvinna och lilla pojke död –
Tammerfors kaputt. Panimajie paschalusta: kaputti! Pa-ter-nos-ter-pa-ter-nos-ter från magasinet
till lastluckan, lastluckan till magasinet omä mau mansikka, fastän min mage icke tål smultron



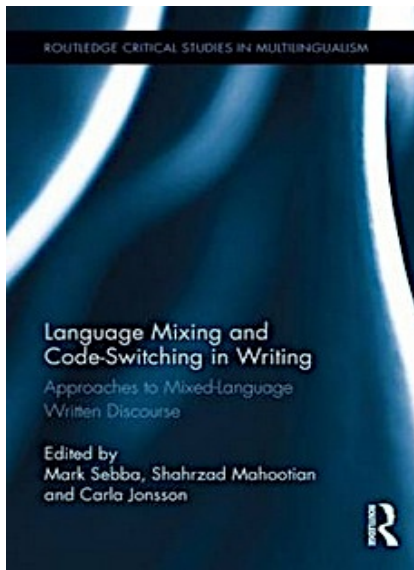


Språkväxling och flerspråkighet i skönlitteratur på svenska



”Ut i vida världen. Flerspråkighet i några finlandssvenska romaner på 1990- och 2000-talen” (Malmio, 2011)

”Från språkförbistring till samlevnad. Unga röster i sverigefinsk och tornedalsk litteratur” (Gröndahl, 2011)



”Making Silenced Voices Heard. Code-Switching in Multilingual Literary Texts in Sweden” (Jonsson, 2012)





GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET



FOTO: OLA KJELBYE

EIJAHETEKIVI OLSSON, född 1973, är
uppvuxen i Göteborgsförorten Gårdsten.
INGENBARNSLAND är hennes debut.



www.gu.se



Sprit och misär som varumärke

Denna artikel postades 23 september, 2012 och sparades under Artiklar av Satu Gröndahl



Illustration: Kristin Lidström

Är verkligen alkoholism och fattigdom allt de finländska författarna i Sverige har att erbjuda? Litteraturforskare Satu Gröndahl hittar gemensamma drag i den sverigefinska litteratur som får uppmärksamhet.

(hämtad ur Gröndahl, *Ny Tid*, 2012)





Ingenbarnsland: samhället – då och nu!

- "Rasande röst från förorten"
([Josefsson], *Göteborgs-Posten*, 2012)
- "Skriver om fattigdom och segregation"
(Jurjaks, *Sydsvenskan*, 2012)
- "Flammande debut mot segregationen"
(Littorin, *Dagens Nyheter*, 2012)
- "Ord mot underordningen"
(Nilsson, *Clarté*, 2012)
- "Sisu på skolgården"
(West, *Hufvudstadsbladet*, 2012)





Ingebarnsland: språket!

”Berättelsen om Miiras uppväxt filtreras konsekvent genom hennes medvetande och hennes språk. Och detta medvetande och språk är i allra högsta grad säregna.”

(Nilsson, *Clarté*, 2012)

”Replikerna härmar både finskt och göteborgskt talspråk. Ett typiskt särdrag är nyskapade sammansättningar, *snuskful*, och allitterationer, *febrig fåntratt, rätade på ryggen*.” (Josephson, *Språktidningen*, 2012, s. 67, kursiv stil i originalet)

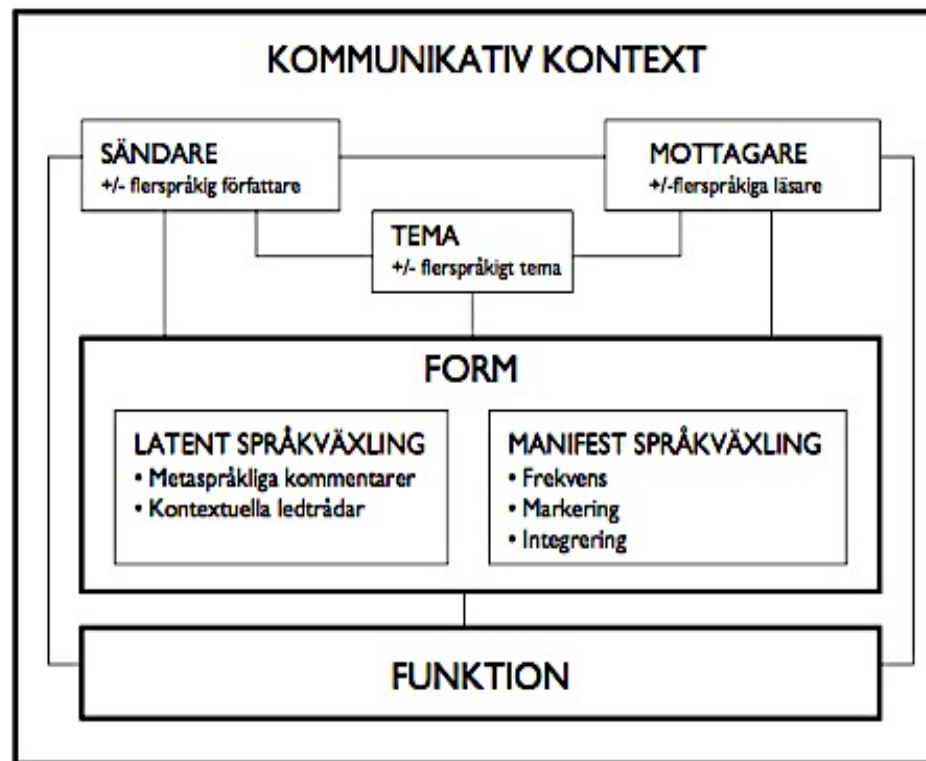
”**Stilmässigt haltar** ’Ingebarnsland’ en del. Bland annat ger Hetekivi Olsson efter för oskicket att hitta på egna ord som ger språket en (visserligen medveten) juvenil klang. Sammansättningarna ’rapprapa’ och ’powerprutta’ vill jag verkligen aldrig höra igen.” (Blomqvist, *Helsingborgs Dagblad*, 2012, fet stil i originalet).





Analys: kontext, form och funktioner

(hämtad ur Eriksson & Haapamäki, 2011, s. 49)





1. Kommunikativ kontext

- det omgivande samhället och flerspråkighet
- det skildrade samhället och flerspråkighet
- sändarens/författarens språkliga kompetens
- mottagarnas/läsarnas språkliga kompetens
- verkets tema och språkliga förhållanden





Samhället: tvåspråkigt/flerspråkigt?

- svenska som huvudspråk (från 2009)
- finska, jiddisch, meänkieli, romani och samiska som nationella minoritetsspråk (från 2000)
- minst 150 andra språk
- stöd till nationella minoritetsspråk och -kulturer
- förvaltningsområdet för finska: 44 kommuner (2014)

”Svenska stereotypier om finländsk aggressivitet och finländska stereotypier om svensk mjukhet, slapphet och oföretagsamhet försvårar fortsättningsvis umgänget [mellan svenskar och finländare].” (Helander, 2004, s. 281)





Sändaren/författaren: tvåspråkig?

”Vilket förhållande har du till Finland i dag?

– Jag har varit där väldigt mycket sedan barnsben. Jag har vänner och släkt i Finland. Jag kan finska. Det är förhållandet jag har.” (West, *Hufvudstadsbladet*, 2012)

”Kirjailija puhuu sujuvaa suomea, mutta kertoo kirjastaan mieluiten ruotsiksi.” ([Anonym], *Turun Sanomat*, 2013) [om finska översättningen *Tämä ei ole lasten maa*, 2013]

”Den finska brytningen träder fram när hon blir känslsam, men är oftast raderad likt dialekten hos en stockholmsassimilerad dalmas.” ([Josefsson], *Göteborgs-Posten*, 2012)

”Eija Hetekivi Olsson talar intensivt på en dialekt som klingar av både finska och göteborgska ...”

(Jurjaks, *Sydsvenskan*, 2012)





Mottagarna/läsarna: tvåspråkiga?

- cirka 710.000 personer med finländsk bakgrund
- cirka 500.000 personer med någon form av finsk språkfärdighet
- cirka 300.000 personer antas kunna tala finska
- mellan 25.000 och 75.000 talare av meänkieli

(utifrån Sisu-radio, Suomalaistaustaiset tilaistona 2012, Sverigefinländarnas delegation, *Sverigefinnarna och finska språket*, 2013, Institutet för språk och folkminnen, Meänkieli, 2014 [www])

”– Min bok är inte skriven till en specifik grupp av människor. Den handlar om oss alla, om förortsliv upplevt utifrån ett barn- och elevperspektiv och den är till för alla.” ([Josefsson], *Göteborgs-Posten*, 2012)





Tema: tvåspråkighet/flerspråkighet?

(1) ”Det stod *Sfi* och *Fi* i för många rutor. Svenska för invandrare och finska. Ämnen på finska. Till och med i rutorna där det stod *MA* och *NO* stod det *Fi*. Det betydde att hon måste läsa högstadiematten och NO:n på finska. Hur fan ska jag då kunna plugga till hjärnkirurg, frågade hon [= Miira] schemat, om jag inte vet vad hjärndelarna heter på svenska eller med hjälp av svenska smartböcker kan räkna ut var jag ska såga? Och vad ska jag kalla patienterna för, om jag ändå lyckas? *Perkele, saatana* och *vittu?*” (s. 197, kursiv stil i originalet)





Tema: tvåspråkighet/flerspråkighet?

(2) ”Vad säger man när någon har dött? frågade hon [= Miira] pennstumpen. Hui, hyi, höh, huhhuh eller *hirveetä*, hemskt? Kanske *hirvenpaska*, älgskit.” (s. 254, kursiv stil i originalet)

”Trots att hon [= Eija Hetekivi Olsson] alltid bott i Sverige blev hon satt i hemspråksklass. Det gjorde att hon varken behärskade svenska eller finska perfekt när hon började på gymnasiet.” (Littorin, *Dagens Nyheter*, 2012)





2. Form utifrån språkväxlingsstrategier

Latent språkväxling

- metaspråkliga kommentarer (*på resp. om annat språk/annan varietet av ett språk*)
- kontextuella ledtrådar (personnamn, ortnamn, kultur)

Manifest språkväxling

- frekvens
- markering
- integrering





Latent och manifest språkväxling

(3) ”Susanna pratade
**som de vuxna i de
finska nyheterna på tv.**
Ordentligt.” (s. 208)

(4) ”” De e disco i
Hammarkullen, ja ska dit
me **Niina**’, sa **Jaana**, på
rasten, **på svenska** för
att Pabblo stod i
närheten.” (s. 135)

(5) ”Hennes [= Miiras]
fejs var för stort.
’Pallinaama’,
pallansikte, hade
mamma sagt om sig
själv. Då hade hon
också det. Ett
pallansikte.” (s. 181)





Manifest språkväxling: frekvens?

Lågstadieår	Mellanstadieår	Högstadieår	Totalt
61 textsidor (10 kapitel)	118 textsidor (17 kapitel)	139 textsidor (23 kapitel)	318 textsidor (50 kapitel)
61 belägg	34 belägg	35 belägg	130 belägg
1,00 belägg/ textsida	0,29 belägg/ textsida	0,25 belägg/ textsida	0,41 belägg/ textsida





Manifest språkväxling: markering?

(6) "I trappuppgången
hördes finsk musik.
Lägenheten luktade stekt
korv och nyöppnad
starköl. 'No moi', sa
pappa. 'Moi, moi', sa
hon [= Miira]." (s. 188)

(7) "Han [= Miiras pappa]
var känd som *naisten mies*,
kvinnornas karl, det hade
mamma sagt. Och det trots
att han, när han var nykter,
var tyst av sig. Någon hade
gjort en låt om honom. Den
hette så, låten. *Naisten
mies.*" (s. 43, kursiv stil i originalet)





Manifest språkväxling: markering?

- Ingen markering alls



- Svag markering: typografiska markörer
- Starkare markering: metaspråkliga kommentarer
- Ännu starkare markering: översättning
- Starkast markering: kombination av markörer





Manifest språkväxling: markering?

	Lågstadieåren (61 belägg)	Mellanstadieåren (34 belägg)	Högstadieåren (35 belägg)	Totalt (130 belägg)
Ingen markering	8	4	1	13
Typografiska markörer	53	30	34	117
Metaspråkliga kommentarer	4	—	2	6
Översättning	24	13	11	48
Kombination av markörer	29	13	13	55





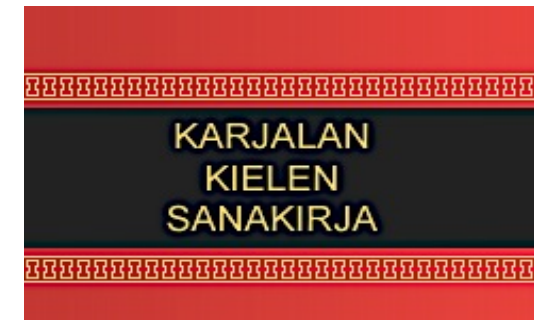
Manifest språkväxling: integrering?

(8) ”Mummos farmor ... var ... **en** tiedoiniekku som kunde bota sjuka och hitta försvunna saker och kossor och karlar som hade sprungit bort.” (s. 49, kursiv stil i originalet)

tietoiniekkä s.

1. myt. tietäjä, loitsija, noita.

tiedoiniekkä. Tiedoiniekkä on se, joka | kuulužat tiedoiniekat oldih. Korpis | opittoa pidäis tiedoiniekoil, eigo hänez midä ole vigahista. tiedoiniekkä ottoa stauttšazez veitšen nõkkazel suoloa, panoo suuh järilleh tõneksie sih stauttšah, da lugoo –. Suoj | tiedoiniekkä. Suistamo tiedoiniekku. Impil tiedoiniekku ~ tiedouhiekku ~ tiedoinhiekku. sil tiedoiniekal on nyvat punesamat. tiedoiniekal luo vain käin da parañin. jogo oletto tiedouhiekkoi oppinnuh? mužikku – – kyzelöö tiedoinhiekoil, vai ni ken ei vojja händy ñevvu. Salmi | svoidboloih taluteltih tiedoiniekkoa Mikkisty naitimmiehekse brihan tšuraz. se Semoi muus tiedoiniekkann_ei kävele, a mavomviam puhuu. tiedoiniekk_oppiu, ongo viez rođinuh, ongo tuulez, ongo metšáz viga. se tiedoiniekku malttau metšänhardiedu pagizuttoa. Säämäj | se tiedoiniekku maltta tiedujja. se tiedoiniekku ei sano omii tiedohuzii. Vitele | tiedoiniekku voih puhui ravvanvihah ñiškoin. tiedoiniekal suolat puhutti ozuandah ñiškoin. ristah katšotah tiedoiniekad. Nek-Riip





Manifest språkväxling: integrering?

(9) "[Miira] Visade pappret för mamma och pappa. Båda höhh**ade**. **Det eniga** höhh**andet** som lät lite skrajset under stålet betydde att hon fick stanna." (s. 177)

(10) "De dansande paren snurrade runt till takten av **humppa**trudelutten. Paret som snurrade längst tid skulle bli årets **humppa**hejare. Det var nu dag tre, läste hon [= Miira] på skylten." (s. 46–47)





Manifest språkväxling: integrering?

(11) "Hon [= Miira] var helt jävla hjärnfucked. Kunde inte ens översätta månaderna till svenska. Visste inte i vilken ordning de kom. Men kunde dem på finska.

[a] *Tammi, helmi, maalis, huhti, touku, kesä, heinä, elo, syys, loka, marras, joul.*

[b] Och *kuu* efter varje månadsnamn för dem som var gnetigare.

[c] *Tammikuu.*" (s. 275, kursiv stil i originalet)





3. Flerspråkighet och språkväxling: litterära funktioner?

- skapa äkthetskänsla och/eller ge illusion av autentiskt språk och autentiska språkmiljöer
- skildra något främmande och/eller ge en bild av utanförskap
- inkludera läsare och/eller exkludera läsare
- ”fungera som ett element som får oss att se världen från en ny synvinkel, i ett nytt ljus” (Eriksson & Haapamäki, 2011, s. 51)





Autentisk och/eller exotisk bild?

(12) ”Hon [= Miira] bankade skiten ur honom. Satt gränsle över hans rygg och skrek ’ SAATANAN SIKKA’, djävulens svin. Hennes armar roterade som små propellrar och piskade mot hans rakade skalle så att fläsket därunder korrade sig.” (s. 7, versaler i originalet)

(13) ”’ De ligger en typ på min [= Miiras] matta å han snarkar.’

’ Höh’, sa pappa, mullrade upp med dragkampsmusklerna och in i hennes rum.

’ No höh’, sa han eftersom mamma inte kunde säga det och skakade hårdhänt på pundaren men fick ingen reaktion.” (s. 219)





Autentisk och/eller exotisk bild?

(14) ”Mamma tittade på virkningen. Läpparna satt ledigare. De log lite. Ingen annan hade sett det, men hon [= Miira] såg. De log. Mamma hade också morrhår. De var tjockare än hennes.

’No voi perrrkele’, klimpvinssvor pappa.

’ No ei se sinun persettä kaiva’ , det gräver inte i din röv, morrhårade mamma.” (s. 227)

perkele: 1. [subst.] ’djävul/en’; 2. [interj.] ’satan’;
’[d]jävlar’; ’fan’; ’fan i helvete’ (*Suomi–ruotsi-suursanakirja*, 2004)





Inkludera och/eller exkludera läsare?

(15) ”’Terve’, sa smaskarens pappa som också stod och tittade på midsommarbrasan. Han kunde ingen finska på riktigt.” (s. 107)

(16) ”’Saattana’, tackade Vera på felaktig finska och tog emot den.” (s. 111)

(17) ”’Pärkkele’, sa Vera, la mattan på bordet och såg bortkommen ut.” (s. 112)

saatana: 1. [subst.] ’satan’; ’djävul/en’; ’[d]jävel’; ’fan’; ’den onde’; ’frestare’; ’demon’; 2. [interj.] ’fan’; ’satan/s’; ’[d]jävla’
(*Suomi–ruotsi-suursanakirja*, 2004)





Inkludera och/eller exkludera läsare?

(18) ”Sju på morgonen slog dörren igen. Pappa kom hem. ’Perrrkele’, sa han och sparkade på tapethögen. Hon [= Miira] var trött av sömnbristen och trött på att höra samma svordomar hela tiden. Tröttast var hon på att höra klimpvinssvordomen [= perrrkele] och tyckte att han för omväxlings skull kunde vända på den. Testade att göra det högt för sig själv, ’Elekrrep’.” (s. 290)





Underhålla och/eller förbrylla läsare?

(19) ”Nu blir det kvarsittning, *voi jumala auta*, smör gud hjälp, kan du [= Miira] aldrig bli en snäll flicka?” (s. 10, kursiv stil i originalet)

(20) ”Hon [= Miira] tänkte på veckoinformationen hon hade fått från fröken på Långmossen. Enligt dem hade hon men inte fröken varit svag och trög. En hopplös som smörgud inte velat hjälpa.” (s. 86)

(21) ”Voi voi’, smör smör, hade pappa sagt när hans Volvopolare dött.” (s. 254)

voi: 1. [subst.] ’ smör’; 2. [interj.] ’ oj, oj oj’; ’o’, ’å’; ’voj’; 3. [verb] (*voida*) ’ kunna’; ’förmå’; ’vara i stånd att’; ’vara kapabel att’ (*Suomi–ruotsi-suursanakirja*, 2004)





Underhålla och/eller förbrylla läsare?

(22) ”’ Voi perkele’ , sa hon [= Miira] när hon tittade på det nya schemat.

’ In English, please’ , sa engelskaläraren och tittade på tavlan.

’ Butter hell’ , sa hon ...” (s. 246)

(23) ”’ No voi vittu’ , smör fitta, sa pappa och såg orolig ut.”
(s. 82)

voi perkele! ’ fan också!; ’fy fan!; ’satan också!; ’[d]jävlar!’

voi vittu! ’ fy fan!; ’fan också!; ’ fan och hans mormor!;

’[d]jävlar i helvetet!; ’satan också!’ (Suomi–ruotsi-suursanakirja, 2004)





Effekt på läsare?

(24) ”Hon [= Miira] fick en flashback. Hon var liten och lekte med Lasse. Lånade hans leksak, hans superhjältekillen. Huvudet lossnade när hon drog i det. Lasse ryckte superhjälten ifrån henne. Inte för att han var ledsen över att huvudet rullade iväg, utan för att det var hans leksak, hans och ingen annans, särskilt inte hennes.

’ Den e min, den e min’ , läspade Lasse. Spottade välling på henne.” (s. 30–31)





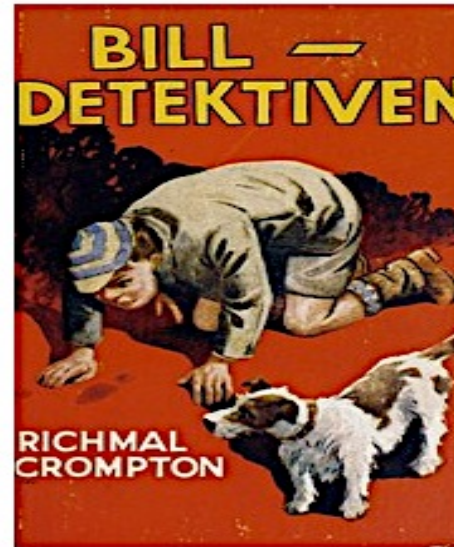
”Den e min, den e
min’, läspade Lasse.”

Förslag

”Se on minun, se ON”

”Vad heter du? frågade
Violet läspande.”

(ur Richmal Crompton, *Bill den oförbätterlige*, 1928, övers. Arne Lönnbeck, utifrån Mählqvist, 2013, *Svenskt översättarlexikon* [www])



Bill detektiven, första gången på svenska 1940.





Sverigefinländsk litteratur – i dag?

”Hittills har de stora svenska förlagen som Nordstedts och Bonniers enbart publicerat verk i vilka finländare porträtteras genom gamla stereotypier. Visserligen hör framåtanda och envishet också till de här bilderna, men de, tillsammans med den berömda ärligheten, tenderar snarare att beskriva tjurskallighet än moraliska värden och förnuft sådär i allmänhet.

— — — Är det alltså så att det i fråga om Finland endast finns en beställning på klassrelaterade misärberättelser på den svenska bokmarknaden? Varför är fattigdom, misär och alkoholism ett finskt varumärke ännu på 2010-talet?” (Gröndahl, *Ny Tid*, 2012)





Sverigefinländsk litteratur – i morgon?

”Det är på sin plats att fråga sig var den första finländska framgångsromanen gömmer sig. Det finns tretton på dussinet av framgångsrika finländare i Sverige; professorer, läkare, jurister, musiker och konstnärer. Lägg ännu till dessa flera hundratusen sverigefinländare som lever alldeles bekväma medelsvenssonliv. Som har bevarat sitt språk, men ändå lyckats integreras i samhället utan problem. Är det bara utslagna, alkoholiserade eller i övrigt miserabla finländare som intresserar de svenska läsarna?” (Gröndahl, *Ny Tid*, 2012)





Referenser: ett urval

[Anonym] (2013). Eija Hetekivi Olsson kirjoitti väkevän lähiöromaanin. *Turun Sanomat* 2013-04-17.

Blomqvist, M. (2012). Jag minns min gråa betong. I: *Helsingborgs Dagblad* 2012-01-30.

Eriksson, H. & S. Haapamäki (2011). Att analysera litterär flerspråkighet. I: Niemi, S. & P. Söderholm (red.), *Svenskan i Finland* 12. Joensuu.

Gröndahl, S. (2012) Sprit och misär som varumärke. I: *Ny Tid* 2012:09. Hämtad 2014-05-17 från <www.nytid.fi/2012/09/sprit-och-misar-som-varumärke/>.

Grönstrand, H. & K. Malmio (red./toim.) (2011). *Både och, sekä että. Om flerspråkighet/Monikielisyydestä*. Helsingfors/Helsinki.

Helander, M. (2004). *Fenomenologisk globalisering. Vardaglig nationalism bland transnationellt aktiva svenska och finländska företagsledare som globala epokens ofullbordan*. Helsingfors. Hämtad 2014-05-17 från <<https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/23495/fenomeno.pdf>>.

Hetekivi Olsson, E. (2012). *Ingenbarnsland*. Stockholm.

[Josefsson, E.] (2012). Rasande röst från förorten. I: *Göteborgs-Posten* 2012-01-27.

Josephson, O. (2012). Moderna och klassiska klassröster lika skiftande. I: *Språktidningen* 2012:3.

Jurjaks, A. (2012). Skriver om fattigdom och segregation. I: *Sydsvenskan* 2012-03-04.

Karjalan kielen verkkosanakirja. Tillgänglig på <<http://kaino.kotus.fi/cgi-bin/kks/karjala.cgi>>.

Littorin, J. (2012). Flammande debut mot segregationen. I: *Dagens Nyheter* 2012-01-16.

Nilsson, M. (2012). Ord mot underordningen. I: *Clarté*. Hämtad 2014-05-17 från <www.clarte.nu>.

Sebba, M., S. Mahootian & C. Jonsson (eds) (2012). *Language Mixing and Code-Switching in Writing. Approaches to Mixed-Language Written Discourse*. London.

Suomi–ruotsi-suursanakirja. Stora finsk-svenska ordboken. (2004) [1997]. Helsinki.

West, M. (2012). Sisu på skolgården. I: *Hufvudstadsbladet* 2012-02-07.

